

ESPAÑOL

ENGLISH

עברית



# שלום

## Avi, Laura & Luca





## Presentation of the Avi collection

*Israel. So often in the headlines!*

*The motivation of the editorial team is to make this subject accessible to children and through the albums of the Avi collection to make the young and old reflect on it.*

*Even though Christianity may have its roots in Judaism, family ties are not always obvious. We would like to shed some light on this topic and, if possible, reverse the prejudices.*

*Avi and his classmates, through their talks, quarrels and reconciliations will demonstrate the incomparable value of Shalom.*

*Come and find us on the internet:*  
**www.collection-avi.com**

## Presentación de la colección Avi

Israel. Citado a menudo en las portadas de los periódicos.

La motivación del equipo de redacción es que este tema sea accesible a los niños. Además de hacerlos reflexionar, al igual que a los adultos a través de la colección Avi.

Aunque el cristianismo proceda del judaísmo, la relación no es siempre evidente. Dar más claridad a este tema y si es posible, derribar los prejuicios, éste es nuestro deseo.

Avi y sus compañeros de clase a través de sus intercambios, peleas y reconciliaciones demostrarán el profundo sentido del Chalom.

Visítenos en nuestro sitio web:  
**www.collection-avi.com**

## על הסדרה אבי

אבי וחבריו לכיתה, באמצעות השיחות, המריבות והפיוסים ביניהם, ידגימו וילמדו את ערכו של השלום שאין כמוהו.

תוכלו למצוא אותנו באתר: **www.collection-avi.com**

ישראל! שם שעולה לעתים כה קרובות בתקשורת! המניע שלנו בצוות של "אבי", הוא רצוננו להפוך את הנושא לנגיש יותר לילדים, ולעורר מחשבה אצל קטנים וגדולים באמצעות אלבומי הסדרה "אבי". אף על פי שהנצרות נובעת מן היהדות, קשרי הקרבה ביניהן לא תמיד ניכרים בצורה מובהקת. משאלת ליבנו היא לשפוך אור על עובדה זו, ואם אפשר גם להפריך דעות קדומות.

ESPAÑOL

ENGLISH

עברית



# שלום

Avi, Laura & Luca



### ¿Cómo nacieron los álbumes Avi?

Un día en 2015, Katia Thiel, educadora, tuvo una idea: hacer álbumes multilingües para niños, que abordaran la fe en Jesús en referencia al pueblo judío y al país de Israel. Ella misma a la edad de 9 años, fue atraída por el país de Israel, ya que es ahí donde Jesús nació y vivió.

Entusiasmada, Jacqueline Schwerzmann, profesora, escribió la primera historia. Y poco a poco personas de diferentes orígenes, pero que tienen en común la fe en Jesús, se unieron a este proyecto...

### ¿Por qué 3 idiomas en el álbum?

El hebreo para Israel y 2 otras lenguas para las demás naciones. Los niños serán enriquecidos y podrán descubrir que Dios tiene un plan compuesto de dos partes distintas, pero totalmente interdependientes: Israel y las naciones.

### ¿Por qué la historia es tan corta?

Israel es tan rico y vasto que nos pareció que lo más indicado para acompañar a niños a partir de los 8 años, es un desarrollo progresivo.

### How did the Avi albums come to be?

One day in 2015, educator Katia Thiel had a thought: to create multilingual albums for children that address the matter of faith in Jesus in connection with the Jewish people and the country of Israel. Since she was 9, she was naturally drawn to Israel because it is where Jesus came from and lived on earth.

Jacqueline Schwerzmann, a teacher, was enthused and wrote the first story. One thing led to another, and people from different backgrounds but sharing the same faith in Jesus joined the project...

### Why three languages in the album?

Hebrew for Israel, and 2 other languages for the nations. Children will be enriched by this and will be able to find out that God has a plan made up of two distinct but totally interdependent parts: Israel and the nations.

### Why is the story so short?

Due to the broad and rich nature of the theme of Israel, we believe it better suited for children starting at age 8, and we want to walk them through a progressive learning experience..

### למה האלבום מוגש בשלוש שפות?

העברית היא עבור ישראל, ו-2 שפות נוספות הן עבור העמים. הילדים יתעשרו מתוך כך, ויוכלו לגלות שאלוהים הכין תוכנית לשני חלקים נפרדים אך תלויים זה בזה לגמרי: ישראל והעמים.

### למה הסיפור קצר כל כך?

הנושא של ישראל הוא רחב ועשיר מאוד, ולכן אנו מאמינים שהוא מתאים יותר לילדים החל מגיל 8 ומעלה. שאיפתנו היא להוביל אותם דרך חוויית לימוד המתקדמת ומתפתחת משלב לשלב.

### כיצד נוצרה סדרת אלבומי אבי?

יום אחד בשנת 2015, עלתה בדעתה של אשת החינוך קטיה תיאל מחשבה: ליצור אלבומים רב-לשוניים לילדים, העוסקים בעניין האמונה בישוע והקשר שלה לעם היהודי ולמדינת ישראל. מאז שהייתה בת 9 נמשכה קטיה באופן טבעי לישראל, מכיוון שממנה בא ישוע ובה חי עלי אדמות.

זיקלין שוורצמן, מורה, התלהבה מהרעיון וכתבה את הסיפור הראשון. דבר אחד הוביל לשני, ואנשים הבאים מרקעים שונים אך חולקים את אותה אמונה בישוע הצטרפו לפרויקט...



# שְׁלוֹם

Avi, Laura & Luca







Todo el mundo terminó, perfecto. Ahora escriban una palabra amable en sus dibujos. Los entregaremos como agradecimiento, a aquellos que han preparado el espectáculo de Navidad que vamos a ver.



*Everyone has finished, excellent! Write some kind words on your drawing. We will give them to the ones who prepared the Christmas show we are going to see, to say thank you.*

כָּלֶם סִימוּ, יָפֵה. כָּעֵת כָּל אֶחָד יִכְתּוֹב עַל הַצִּיּוֹר שֶׁצִּיר מִסָּפֵר  
מְלוֹת תּוֹדָה. נִתֵּן אֶת הַצִּיּוֹרִים לְכָל אֶלֶה שֶׁהֵכִינוּ אֶת הַהַצְגָּה  
לְחַג הַמּוֹלָד שֶׁנֶּרְאָה עוֹד מְעֻט.



[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)





Bueno, recojan sus dibujos y pónganse de dos en dos para irnos.

El señor Maxim los acompañará mientras yo voy a buscar las entradas.



¡Deja de empujarme Luca!



¡Yo no he hecho nada, Laura, eres tú quien me está pisando!



¡Hey, allá atrás ya basta! Además acabo de perder mis lentes...



*Alright children, pick up your drawings and place yourself in pairs to leave. Mister Maxim will go with you while I go get the tickets.*



*Stop pushing, Luca!*



*It isn't me, Laura, you're the one who is stepping on me!*



*Hey, cut it out back there! Especially since I lost my glasses...*

טוב, אספו את הציוורים והתארגנו בזוגות ליציאה. אדון

מקסים ילנה אתכם בזמן שאלד לקחת את הפרטיסים.

תפסיק לדחוף, לוקס!


לא נכון, לא דחפתי אותך, לורה! זאת את שדורכת לי על פפות


הרגלים!


מספיק לריב שם מאחור! אבדתי את המשקפים שלי...







 ¡Un espectáculo de Navidad! ¡Genial! ¡Y ya pronto es Navidad!  
¡Navidad! ¡Navidad!

 Pero ¿Qué es eso de la Navidad? ¿Tú lo sabes, Luca?


 Sí, quiere decir vacaciones, regalos, arbolitos decorados...


 Entiendo, pero ¿De dónde viene esa palabra?


 *A Christmas show! That's great! And Christmas is almost here! Christmas! Christmas! Christmas!*


 *But what does Christmas mean, do you know, Luca?*


 *It means vacation, gifts, the tree...*


 *Yes, but where does that name come from?*


 הַצָּגָה לְחַג הַמוֹלָד! אֵיזָה פִּיף! בְּקָרוֹב חַג הַמוֹלָד! חַג הַמוֹלָד!  
חַג הַמוֹלָד! חַג הַמוֹלָד!

 מָה זֶה בְּכֻלּוֹ חַג הַמוֹלָד, אֵתָה יוֹדֵעַ, לוֹקָס?


 חַג הַמוֹלָד זֶה חֶפֶשׁ, מִתְּנוּת, עֵץ אֲשׁוּחַ...


 בָּרוּר, אֲבָל מֵהוּ מְקוֹר הַמִּלָּה?


 Y tu Lily ¿Sabes de donde viene esa palabra: "Navidad"?


 ¡Pues sí / Claro que sí, de la Biblia!\*


 ¿Estás segura?

 Pues sí ¡Navidad, es la fiesta de los cristianos, y la Biblia es el libro de los cristianos!

 Hey, Lily, where does the word "Christmas" come from?

 Well, from the Bible!

 Are you sure about that?

 Oh yes. Christmas is a Christian holiday, and the Bible is a Christian book!


היי, לילי, מאין בא השם "חג המולד"?


מכתבי הקדש, כמובן!

את בטוחה?

בנדאי! חג המולד הוא חג הנוצרים וספר כתבי הקדש הוא

ספרם של הנוצרים!

 Lily se equivoca, pero equivocarse le pasa a cualquiera. La palabra "Navidad" no está en la Biblia, pero la historia del nacimiento de Jesús, sí. Estamos acá para aprender y esta es la ocasión ideal para corregir (cambiar) una idea recibida (falsa) como esta.

 Lily is wrong. Being wrong happens. The word "Christmas" is not found in the Bible, but the story of Jesus's birth is. We are here to learn, so here's a chance to address a common misconception.


לילי טועה וזה עלול לקרות. המלה "חג המולד" לא נמצאת בספר כתבי הקדש, אך ספור הלדתו של ישוע נמצא בו. אנחנו כאן כדי ללמוד, וזו הזדמנות לתקן תפיסה מטעית נפוצה.



SCHULE


FUNNY




 De acuerdo, pero antes que todo es el libro del pueblo de Israel. El primero que escribió la Palabra de Dios, fue Moisés. En ese tiempo no había aun cristianos.


 ¿¿¿QUÉ??? ¿Quién es ese que se cree él sabelotodo?


 ¡¡¡Es Avi!!!


 ¿Avi? ¿De verdad? ¿Es nuevo en la clase y ya quiere mandar?


 Primeramente, ¿Qué podrías saber tú, Avi?


 *Okay, but still, it's first and foremost the Book of the People of Israel. The first one who wrote God's Word was Moses. At that time, here were no Christians yet.*



 *WHAT??? Who is this, who's trying to be such a know it all?*



 *It's Avi!!!*



 *Avi? Oh, really? Why does he think he can order us around being so new in our class?*



 *First of all, what do you know about this, Avi?*

 בְּסֹדֶר, אֲבָל בְּכָל זֹאת, סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ הוּא רִאשִׁית כָּל סִפְרוֹ שֶׁל  
עַם יִשְׂרָאֵל. הָרִאשׁוֹן שֶׁכָּתַב אֶת דְּבַר הָאֱלֹהִים הוּא הַנְּבִיא  
מֹשֶׁה. בְּיָמֵים הָהֵם, בְּכָלֵל עוֹד לֹא הָיוּ נוֹצְרִים!

 מָה??? מִי זֶה שֶׁחוֹשֵׁב אֶת עֲצָמוֹ יִדְעַן גְּדוֹל??? 

 זֶה אָבִי!!! 

 אָבִי? נוֹ, בְּאֵמֶת! הוּא חָדָשׁ בַּכְּתָב וּכְבֹר הוּא רוֹצֶה לְהַחְלִיט כָּל דְּבָר?! 

 מָה בְּכָלֵל אַתָּה יוֹדֵעַ עַל כָּל זֶה, אָבִי? 




¡Hey, cálmense por favor! Mejor, vamos al auditorio y ahí les explicaré algo.



*Hey there! Calm down, please! Let's go into the theatre first. And then I will explain some things to you.*


שְׁשֶׁשׁ, בּוֹאוּ גִרְגַע בְּבִקְשָׁה... רֵאשִׁית, נִכְנֵס לְאוֹלָם. יֵשׁ לִי מִשָּׁהוּ לְהַסְבִּיר לָכֶם.





 ¡Avi tiene razón! Fue Moisés quien comenzó a escribir la Biblia, después que recibió las palabras de Dios escritas en dos tablas de piedra.


 ¡Ah sí! ¡Yo vi un dibujo animado sobre Moisés! ¡Muy lindo!


 Pero ¿Eso que tiene que ver con Avi y con Israel?


 Pues, Moisés fue quien condujo al pueblo de Israel hasta su país, el país de Avi: Israel. Y la Biblia fue escrita en la lengua de Avi, el hebreo.


 *Avi is right! It was Moses who first started writing the Bible, after receiving God's words on two stone tables.*

 *Oh yes! I saw a cartoon about Moses! It was cool!*


 *But what does that have to do with Avi and Israel?*

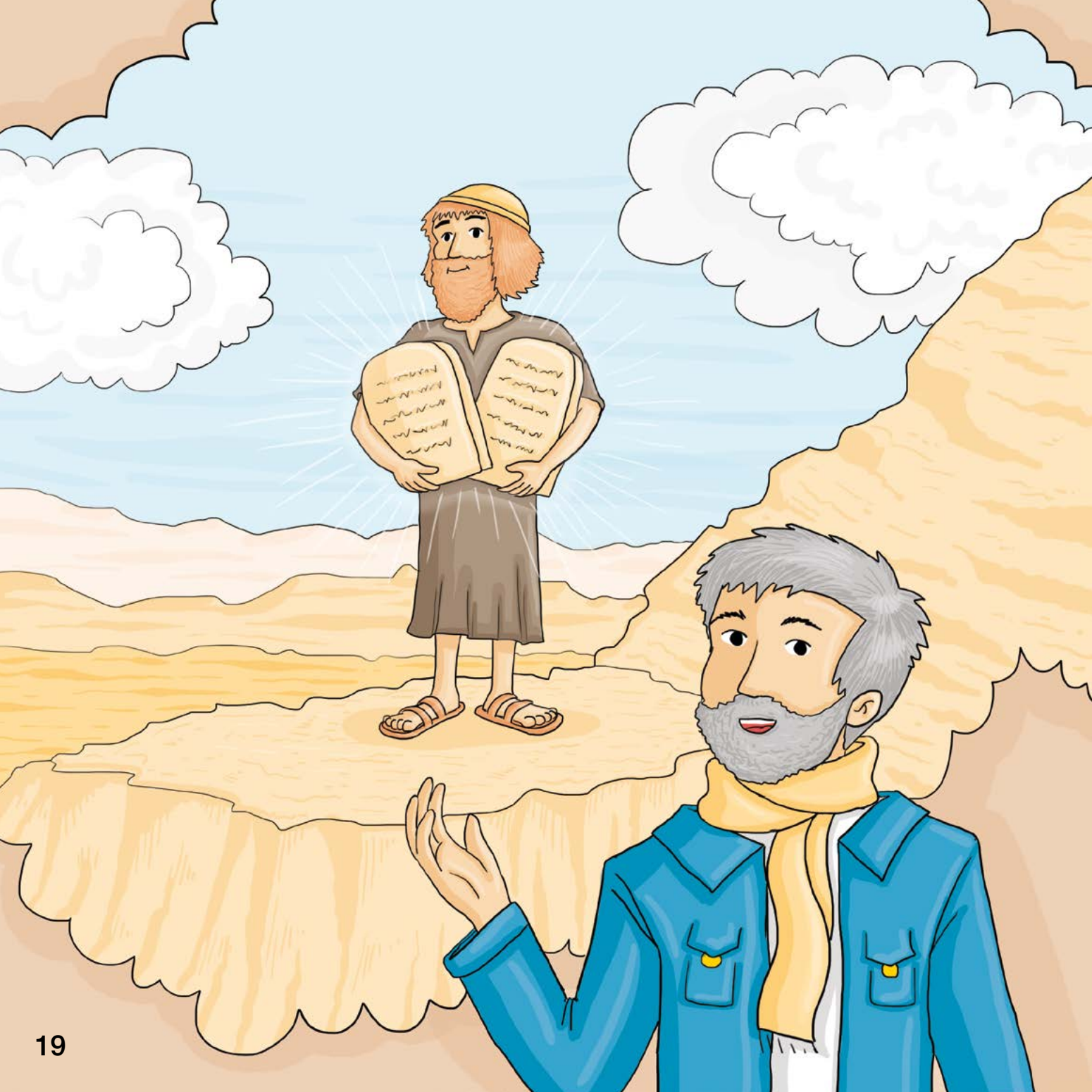
 *Well, it was the people of Israel that Moses guided to lead them into his country, where Avi is from, Israel. And the Bible was written in Avi's native language, Hebrew.*

 אָבִי צוֹדֵק. הַנְּבִיא מֹשֶׁה הוּא זֶה שֶׁהִתְחִיל בְּכֹתִיבַת סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ אַחֲרֵי שֶׁקָּבַל אֶת שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית עִם דְּבַר הָאֱלֹהִים עֲלֵיהֶם .


 כֵּן, זֶה נָכוֹן! רָאִיתִי סֵרֵט מְצַיֵר עַל מֹשֶׁה ... מְגִנִּיב!

 אָבֵל מָה הַקֶּשֶׁר בֵּין אָבִי לְיִשְׂרָאֵל?


 וּבְכֵן, מֹשֶׁה הוֹבִיל אֶת עַם יִשְׂרָאֵל אֶל אֶרְצוֹ. זֶה גַם אֶרְצוֹ שֶׁל אָבִי, אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ נִכְתָּב בְּשִׁפְתּוֹ, בְּעִבְרִית.








 Entonces, la lengua de Avi, ¿es el hebreo? Ya había visto que escribía letras extrañas en su dibujo. Pensé que era cualquier cosa.


 ¿Así que Avi tenía razón sobre la Biblia? ¿Es primeramente el libro de Israel?


 ¡Exactamente Laura! Pero también es de los cristianos y es para todo el mundo.


 *So Avi speaks Hebrew? I saw that the writing on Avi's drawing was really weird; I thought it was just scribbles.*


 *So Avi was right about the Bible? Is it first of all the book of Israel?*


 *Exactly Laura! But it is also for Christians, it is for everyone.*

 אָז הַשָּׁפָה שֶׁל אָבִי הִיא עֵבְרִית? רָאִיתִי שֶׁהוּא כּוֹתֵב בְּצוּרָה מוֹזָרָה  
מְאֹד עַל הַצִּיּוֹר שֶׁלוֹ. חֲשַׁבְתִּי שֶׁזֶה סֵתֵם קִשְׁקוּשׁ.


 אִם כֵּן, מָה שֶׁאָבִי אוֹמֵר עַל סֵפֶר כְּתוּבֵי הַקֹּדֶשׁ נִכוּן? זֶהוּ בְּאֵמֶת  
קֹדֶם כָּל הַסֵּפֶר שֶׁל עַם יִשְׂרָאֵל?


 בְּדִיוֹק כָּד, לוֹרָה. אָבֵל הוּא גַם סֵפֶרֶם שֶׁל הַנוֹצְרִים וְשֶׁל כָּל אֶחָד  
וְאֶחָד. הוּא שֵׁיךְ לְכֻלָּם.


 ¡Ahora, comprendo! Quisiera ser tu amigo Avi, si estás de acuerdo.

 Y, yo quisiera que hagamos la paz ¿Cómo se dice “paz” en hebreo?

 ¡Paz es CHALOM!

 *I get it now! I'd like to be your friend, Avi, if that's okay with you?*

 *I wish we could make peace. How do you say “peace” in Hebrew?*

 *Peace is SHALOM!*

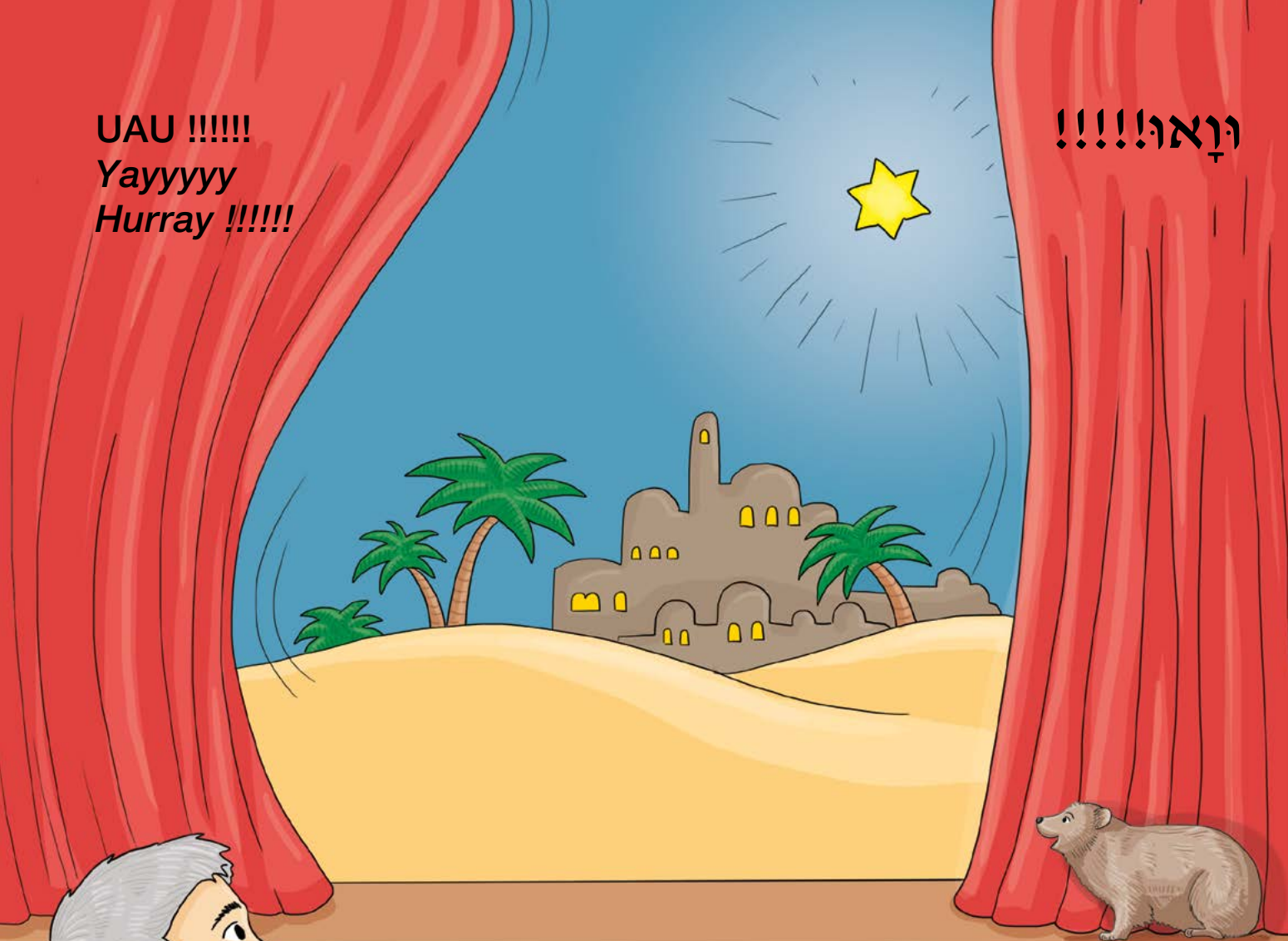
עֲכָשָׁיו הִבְנַתִּי! אֲנִי רוֹצֶה לְהִיּוֹת חֵבֵר שְׁלָד, אָבִי.  
אֶתָּה מְסַכֵּיִם?

גַּם אֲנִי רוֹצֶה לְהִיּוֹת חֵבֵרָה שְׁלָד, אָבִי. אֵיךְ אוֹמְרִים בְּעִבְרִית שֶׁהַשְּׁלָמָנוּ?  
אוֹמְרִים: שְׁלוֹם!



UAU !!!!!  
Yayyyyy  
Hurray !!!!!

!!!!!!

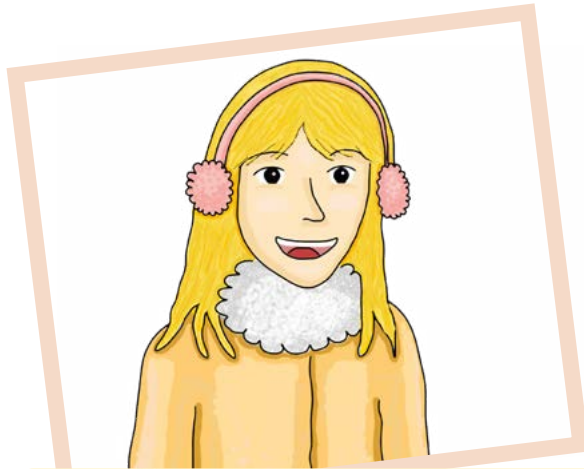


¡Hola! Me llamo Moti, soy un **damán**, un mamífero herbívoro. En hebreo, me llaman conejo de las rocas. Me gusta estar en compañía de mis semejantes, vivimos en una gran familia. Incluso, aunque parezca un poco gordiflón, soy muy ágil, trepo a los árboles y salto en las rocas desde muy pequeño. Si viajas a Israel, me podrás observar cerca del mar Muerto, en Engadi por ejemplo, o en las rocas en Galilea... El Creador habla de mi en las Escrituras y el Rey David me cita en el Salmo 104:18 **“En lo alto de las montañas viven las cabras salvajes, y las rocas forman un refugio para los damanes”**. Acompaño a Avi y sus amigos en sus aventuras y me ocupo de darte informaciones útiles que faciliten tu comprensión.

Hi! My name is Moti. I am a **Rock hyrax, an** herbivorous mammal. In Hebrew, they call me a rock rabbit (coney). I like to be in the company of my fellow creatures; we live as a big family. Even though I look rather clumsy, I'm very agile as I've been climbing trees and jumping into rocks since I was a child. If you travel to Israel, you can see me near the Dead Sea... for example in Ein Gedi or in the rocks in Galilee. The Creator speaks of me in the Scriptures, and King David mentions me in Psalm 104.18: **“The high mountains are for the wild goats, the rocks are a refuge for the hyrax.”** I accompany Avi and his friends in their adventures and also make sure to give you useful information for your understanding.

שְׁלוֹם, קוֹרְאִים לִי מוֹטִי.  
 אֲנִי שֵׁפֶן מִמְשַׁפַּחַת הַיּוֹנָקִים  
 הַצְּמֻחוֹנִיִּים. אֲנִי אוֹהֵב לֵהִיּוֹת עִם בְּנֵי מִינִי,  
 אֲנַחְנוּ חַיִּים כְּמוֹ מִשְׁפָּחָה גְּדוֹלָה. אֲנִי נֹרָאָה קָצֶת  
 מְסֻרָּב, אָבָל אֲנִי זָרִיז וְקָל תְּנוּעָה. מְגִיל צְעִיר אֲנִי  
 מְטַפֵּס עַל עֲצִים וְקוֹפֵץ עַל סְלָעִים. אִם אַתָּה מְבַקֵּר  
 בְּיִשְׂרָאֵל, אֶפְשָׁר לִפְגֹּשׁ אוֹתִי בְּאֵזוֹר יָם הַמֶּלַח בְּעֵין  
 גֵּדִי וְגַם בְּהַרֵי הַגָּלִיל.  
 הַבוֹרֵא מְזַכֵּיר אוֹתִי בְּכַתּוּבִים, וְדוֹד הַמֶּלֶךְ מְצַטֵּט  
 אוֹתִי בְּתֵהִלִּים ק"ד 18:  
**“הַרִים הַגְּבוּהִים לְעֵלִים, סְלָעִים מְחֻסָּה לְשִׁפְנִים.”**  
 אֲנִי אֶלְנֶה אֶת אָבִי וְחַבְרֹתוֹ בְּהַרְפֵּתִי אֹת שְׁלָחִים,  
 וְאֲדַאֵג לְתֵת לָךְ מִידַע מוֹעִיל לְהַבְנָתְךָ.





*My name is Laura. I'm 9 years old! My parents have traveled a lot and have made many friends from different backgrounds. I, too, am curious about different countries and people from different places, and I am not afraid of new things. I give my opinion honestly and I have big dreams for the future.*



Me llamo Laura, tengo 9 años. Mis padres han viajado mucho y tienen amigos que vienen de diferentes partes del mundo. Es por eso que los diferentes países y la gente que vienen de otros lugares me interesan mucho. Lo nuevo no me da miedo. Doy mi opinión francamente. Y tengo grandes sueños para mi futuro.



קוראים לי **לורה אני בת 9!** הורי טילו הרבה והתחברו עם אנשים רבים מרקעים שונים. גם אני סקרנית לגבי מדינות שונות ואנשים ממקומות שונים, ואני לא חוששת מפני דברים חדשים. אני אומרת את הדעות שלי בכנות, ויש לי חלומות גדולים לעתיד.



Yo soy Luca. Y mi papá ya no está conmigo. Tengo 8 años y mis hermanos mayores ya se fueron de la casa. Es por eso que a veces me siento abandonado porque mi mamá tiene que trabajar mucho. No me gusta hacer las cosas solo. Si tengo un problema, yo sé que puedo contar con Laura.





Hola. Mi nombre es Avi. Soy nuevo en la clase. Todo es nuevo para mí. Con mi familia nos acabamos de mudar por el trabajo de mi papá. Mis compañeros de la escuela se dieron cuenta rápidamente que yo vengo de otro lugar porque no escribo como ellos. A veces me pregunto si todo irá bien. Tengo 8 años.



Hi! My name is Avi. I'm new to the class. Everything is new to me. My family and I moved because of my dad's work. My classmates quickly noticed that I'm from a different place, because my writing is not like theirs. I sometimes wonder if everything's going to be okay. I'm 8 years old.

**שְׁלוֹם!** קוראים לי **אָבִי**. אָנִי חֵדָשׁ בִּכְתָהּ. הַכֵּל חֵדָשׁ עִבּוּרִי. מִשְׁפְּחֹתִי וְאָנִי עִבְרָנוּ לְפִהּ בְּגִלָּל עִבּוּדְתוֹ שֶׁל **אָבִי שְׁלִי**. שְׂתִפִּי לְכֶתֶה הִבְחִינוּ בְּמִהְרָה שֶׁאֲנִי בֶּאֱמָקוֹם אַחֵר, בְּגִלָּל שֶׁהִכְתִּיבָה שְׁלִי אֵינָה כְּמוֹ שְׁלֵהֶם. לְפַעְמִים אָנִי לֹא בְּטוֹחַ שֶׁהַכֵּל יִהְיֶה בְּסֵדֶר. **אָנִי בֵּן 8**.



**אָנִי לֹא** **לֹא** **אֵין** לִי אָבִי יוֹתֵר. **אָנִי בֵּן 8** וְאֲחֵי הַגְּדוֹלִים כְּבָר לֹא גָרִים בְּבֵיתִי, לְכֹן לְפַעְמִים אָנִי מְרַגֵּשׁ עֲזוּב, כִּי אֲמֵא חִיבָת לְעֵבֵד. אָנִי לֹא אוֹהֵב לְעֲשׂוֹת דְּבָרִים לְבַד. אִם יֵשׁ לִי בְּעֵינָה, אָנִי יוֹדֵעַ שֶׁאֲנִי כָּזוֹל לְסִמְךָ עַל לֹרָה.



I'm Luca. I don't have my dad anymore. I'm 8 years old and my older brothers don't live at home anymore, so I sometimes feel left out because my mom must work a lot. I don't like doing things alone. If I have a problem, I know I can count on Laura.



Pedro. Mis padres no nacieron aquí. Uso lentes y a veces mis amigos no tienen cuidado y me da miedo romperlos. Tengo 10 años.



*Pedro. My parents weren't born here. I have glasses and sometimes my friends don't pay attention, so I'm afraid I'll break them. I'm 10 years old.*



*They call me Mister Maxim. I'm 42 years old. I believe in the God of the Bible. I have a lot of interests and I enjoy sharing them.*



אני פֶּדְרוֹ. ההורים שלי לא נולדו כאן. אני מרכיב משקפים ולפעמים החברים שלי לא שמים לב, לכן אני חושש שהמשקפים ישברו. אני 10.



Me llaman señor Maxim. Tengo 42 años. Creo en el Dios de la Biblia. Me interesan muchas cosas y me gusta sobre todo compartirlas/transmitirlas.



*My name is Lily. I'm 9 1/2 years old. I'm told I like to be right. In my school report it says that I sometimes repeat what I hear without thinking. It's a bit unfair! Sometimes I think people are against me.*



Me llamo Lily. Tengo 9 años y medio. Dicen que me gusta tener la razón. En mi cuaderno de control escolar está escrito que a veces repito lo que escucho sin pensar. Es un poco injusto. A veces me parece que todos están contra mí.

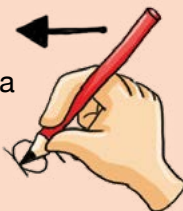


קוראים לי **לילי אַני פּת** 9 וחצי.  
נאמר לי שאני אוהבת להיות צודקת.  
בתעודה שלי נכתב שלפעמים אני חוזרת  
על מה שאני שומעת בלי לחשב. זה קצת  
לא הוגן! לפעמים נדמה לי שיש לאנשים  
משהו נגדי.



כלם קוראים לי **אַדון פּקסים**.  
**אַני בּן** 42. אני מאמין באלהים של  
כתבי הקודש. יש לי תחומי ענין רבים  
ואני נהנה לשתף בהם את הסובבים.

## ¿Lo sabías?

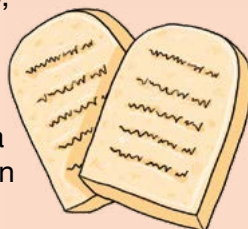


- En hebreo, se escribe de derecha a izquierda.
- La palabra **Navidad**, que significa *nacimiento*, no aparece en la Biblia, pero el relato de la navidad - el nacimiento de **Jesús** - sí y claramente tiene su importancia. El nacimiento de **Jesús** es descrito al comienzo de los Evangelios de Mateo y Lucas, además hay indicaciones precisas y numerosas en los libros proféticos.



¿**Jesús**? Sabrás más de El en los próximos álbumes.

- La palabra **Biblia**, que significa *libro*, no existe en hebreo. En el tiempo en que Moisés recibió la Palabra de Dios, aún no había libros, se escribía en rollos o en otros materiales. Jesús empleaba la palabra “las Escrituras” o “la Ley y los Profetas”. En hebreo, el *Tanaj* / תנ"ך es el acrónimo de las palabras Tora (Ley), Neviim (Profetas) y Ketuvim (Escritos) y corresponde a lo que los cristianos llaman “Antiguo Testamento”.



- La primera “iglesia”, o más exactamente “asamblea”, estaba formada enteramente de **Judíos**. Es sólo tiempo más tarde, que personas de origen pagano (no judías) también se volvieron discípulos de Jesús. Fue en Antioquia, que, por primera vez, los discípulos fueron llamados “**cristianos**” o literalmente “**mesiánicos**”. Hechos 11:26. En efecto “cristiano” = “pequeño Cristo”.

- שְׁלוֹם = chalom en escritura hebrea cuadrada. Estos son los caracteres de imprenta, utilizados en los libros y los periódicos.



- שְׁלוֹם = chalom en escritura hebrea cursiva. Es así que se escribe a la mano.

- La palabra **Chalom** en hebreo no significa simplemente “*paz*”, sino también plenitud, bienestar, armonía y buenos días / ¡hola! Las palabras *pagar, salario, recompensa, terminar, acabar, reconciliarse, completo, entero* tienen la misma raíz que la palabra **Chalom**, del mismo modo los nombres **Jerusalem, Salomón, Salomé, Sulamita**.



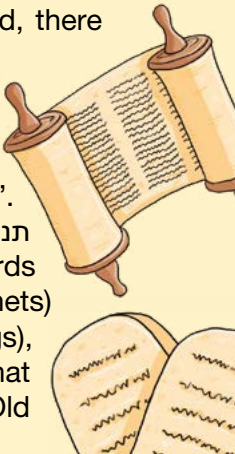
## Did you know?



- In Hebrew, we write from right to left. 
- The word **Christmas**, which means *Feast day of Christ*, does not appear in the Bible, but the story of Christmas is there and is of course important. The birth of **Jesus** is described at the beginning of the Gospels according to Matthew and Luke, and there are many precise indications announced in the books of the prophets. 



**Jesus?** You will know more about Him in the next albums.

- The word **Bible**, which means *book*, does not exist in Hebrew. At the time Moses received the Words of God, there were no books yet, we wrote on scrolls or other media. Jesus used the word “the Scriptures” or “the Law and the Prophets”. In Hebrew, the *Tanach* / תנ"ך is the acronym for the words Torah (Law), Neviim (Prophets) and Ketouvim (Writings), and corresponds to what Christians call the “Old Testament”. 

- The first “church”, or more exactly “assembly”, was entirely composed of **Jews**. It was only later that people of pagan (non-Jewish) origin also became disciples of Jesus. It was in Antioch that the disciples were first called “**Christians**” or literally translated “**messianic**”. Acts 11:26. In fact, “Christian” = “little Christ.”

- שלום = shalom in square Hebrew writing. This is the typeface used in books and newspapers.

- שלום = shalom in cursive Hebrew writing. This is how it is written by hand.

- The word **Shalom** in Hebrew does not simply mean “*peace*”, but plenitude, well-being, good understanding, and also hello / hi! The words *pay, salary, reward, reconciliation, finish, complete, whole* have the same root as the word **Shalom**. As well as the names **Jerusalem, Solomon, Salome, Shulamite**.





# הִדְעָתָּ?

• בעברית כותבים מימין לשמאל.



המלים "חג המולד" [שפּרוּשׁן "חג ההלדת"] אינן מופיעות בספר הספרים, אבל

• ספור ההלדת אכן מספר שם, ויש לו חשיבות רבה. הלדת ישוע מתארת בתחלת הבשורות של מתי ולוקס, וישנם עוד סימנים ברורים רבים על לדת המשיח שבפירו לנו מראש בספרי הנביאים.

מיהו ישוע? תלמד עליו יותר באלבומים הבאים.



• המלה Bible שפּרוּשׁה "ספר" אינה קימת בעברית. בתקופה שבה קבל הנביא משה את דבר האלהים, עוד לא היו ספרים. כתבו אז על מגלות או על לוחות אבן. ישוע השתמש בבטויים "הכתובים" או "התורה והנביאים". בעברית השם תנ"ך נוצר מראשי התבות של תורה-נביאים-כתובים, והוא מקביל למה שהנוצרים קוראים "הברית הראשונה" או "הברית הישנה".

• קהלת המאמינים הראשונה היתה כל כלה מרכבת מיהודים בלבד, תלמידי ישוע. רק מאחר יותר אנשים גויים [לא יהודים] נהיו גם הם תלמידים של ישוע.

• שלום = אותיות עבריות הנקראות אותיות-דפוס, ומשתמשים בהן להדפסת ספרים ועתונים.

• *side* = אותיות עבריות מעגלות הנקראות אותיות-כתב, ובהן משתמשים לכתב יד.

• המלה "שלום" בעברית פרושה מעל ומעבר לשלום... פרושה גם שלמות, בריאות, השלמה וגם בקר טוב ולהתראות! המלים לשלום, תשלום, שלומים, נשלם, השלם, להשלים, שלם, משלם - כלן בנות אותו השרש של המלה שלום. וכן גם השמות ירושלים, שלמה, שלומית ושלומית.





ש ל ו ם

ש ל ו ם ←

En la misma colección

In the same collection

באותה הסדרה



Avi 3: ¡Avi está en peligro!

Avi 3: *Avi is in Trouble!*

אבי 3: מתנפלים לאבי!



Avi 2: ¡Qué descubrimiento!

Avi 2: *What a Discovery!*

אבי 2: איזו תגלית!

**A partir de los 8 años** Historias que hablan de la fe y de Israel que pueden ser leídas y profundizadas con la ayuda de un adulto, en la escuela dominical, en la catequesis, etc.

**From 8 years old** Stories about faith and Israel giving the opportunity to be flowed deeper with an adult, in Sunday school, at church catechesis, etc.

**החל מגיל 8** הסיפורים על אמונה ועל ישראל מאפשרים לצלול עמוק יותר ולרכוש הבנה - בלוויית מבוגר, בשירות הילדים, באסיפות הקהילה ועוד.



[www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com)



Available on [www.collection-avi.com](http://www.collection-avi.com) in: Deutsch, English, Español, Français, עברית, Italiano, Nederlands, Português.

**Nota do editor:** nem sempre é possível uma tradução literal. A ortografia portuguesa foi usada para transcrever fonemas da língua hebraica.

**Editor's note:** A literal translation is not always possible. English spelling has been used to transcribe the phonemes of the Hebrew language.

Este libro electrónico es gratuito. Su apoyo a través de su participación financiera es bienvenido. Esta ayuda nos permitirá seguir con nuestras publicaciones. Mil gracias por su apoyo.

*This e-book is free. Your support and financial participation are greatly appreciated in order to continue the publications. Thank you!*

#### Photography Sources

P. 25. K. Thiel / Rock hyrax / 6. Oct. 2015. Ein Gedi, Israel

## Imprint | Impressum

**Design and editing:** Katia Thiel, Jacqueline Schwerzmann, Marina Schwerzmann and team

**Original French text:** Jacqueline Schwerzmann

**Hebrew translation:** Idit, Tal Fastman

**English translation:** Elianna

**Spanish translation:** Yurico Conde

**Illustrations:** Gaëlle Pecoraro, Helena Galvão, Gila den Uyl

**Layout:** Gaëlle Pecoraro, Noemi Viegas, Gila den Uyl

**Published by:** echad Verlag GmbH, Switzerland, +41(0)79 413 51 34 [www.echad.ch](http://www.echad.ch)

Copyright © Association Avi, 2024